

RÁMCOVÁ SMLOUVA O VÝPŮJČCE PŘÍSTROJŮ

FRAMEWORK AGREEMENT ON PLACEMENT OF EQUIPMENT

Tato rámcová smlouva o výpůjčce („**Rámcová smlouva**“) byla uzavřena v souladu s § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, mezi:

This framework agreement on placement of equipment (“**Framework Agreement**“) is made according section 2193 and consec. of Act no. 89/2012 Coll., as amended by and between:

Vantive s.r.o., se sídlem Praha 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00, IČO 19678941, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 390077, zastoupenou Trusharem Patelem, jednatelem („**Vantive**“);

Vantive s.r.o., with its registered office in Prague 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, Postal Code 150 00, Id. No. 19678941, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, Section C, File 390077, represented by Trushar Patel, the managing director (“**Vantive**”); and

a

Fakultní nemocnice Ostrava, se sídlem 17. listopadu 1790/5, 708 52 Ostrava-Poruba, IČO 00843989, Zřizovací listina MZ ČR ze dne 25. listopadu 1990 č.j. OP-054-25.11.90, zastoupenou RNDr. Miroslav Plonka, Ph.D., náměstkem ředitele pro centrální nákup **Vypůjčitel**“);

University Hospital Ostrava, with its registered office in 17. listopadu 1790/5, 708 52 Ostrava-Poruba, Czech Republic Id. No. 00843989 Foundation Deed of the Ministry of Health of the Czech Republic dated 25 November 1990, Ref. No. OP-054-25.11.90 represented by RNDr. Miroslav Plonka, Ph.D., Deputy Director for Technology and Operations (“**Customer**”);

(Vantive a Vypůjčitel dále společně jen „**Smluvní strany**“ a jednotlivě „**Smluvní strana**“).

(Vantive and the Customer jointly as “**Parties**” and individually “**Party**”).

SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. Předmět Rámcové smlouvy

1. Subject matter of the Framework Agreement

1.1 Vantive je vlastníkem přístrojů používaných pro peritoneální dialýzu, jejichž aktuální výčet a bližší vymezení včetně nákupní ceny jsou uvedeny podrobně v Příloze 1 této Rámcové smlouvy („**Přístroje**“). Společnost Vantive je oprávněna Přílohu 1 jednostranně aktualizovat tak, že nové znění oznámí Vypůjčiteli doporučeným dopisem na adresu sídla uvedenou výše, a to nejpozději do 5 dnů před předpokládanou aktualizací.

1.1 Vantive is the owner of the equipment used in the field of Peritoneal dialysis, the list and details (including the purchase price) of which are in Annex 1 hereto (“**Equipment**“). Vantive may unilaterally amend the Annex 1 from time to time by notifying the new list to the Customer by a registered letter to registered office indicated above not later than 5 days before expected new list.

1.2 Tato Rámcová smlouva upravuje podmínky, za kterých bude Vantive jako půjčitel přenechávat Vypůjčiteli Přístroje k dočasnému bezplatnému užívání a upravuje způsob uzavírání jednotlivých smluv o výpůjčce („**Jednotlivá Smlouva**“).

1.2 This Framework Agreement governs the terms under which Vantive as lender lends to the Customer the Equipment for free and temporary use and governs the way how the particular agreements on equipment placement (each a “**Particular Agreement**“) are concluded.

1.3 Na základě Jednotlivých Smluv je Vypůjčitel oprávněn Přístroje bezplatně užívat nebo je svěžit pacientům do bezplatného domácího užívání.

1.3 Based on the Particular Agreements, the Customer is entitled to use the Equipment free of charge or to place the Equipment with patients free of charge for home usage.

2. Jednotlivé Smlouvy

2. Particular Agreements

2.1 Jednotlivé Smlouvy budou uzavírány následujícím způsobem:

2.1 The Particular Agreements will be concluded as follows:

2.1.1 Vypůjčitel objedná u společnosti Vantive výpůjčku konkrétního Přístroje.

2.1.1 The Customer orders a particular Equipment with Vantive.

2.1.2 Pokud se Vantive dle svého uvážení rozhodne Přístroj Vypůjčiteli poskytnout, domluví si Smluvní strany čas a místo předání Přístroje.

2.1.2 If Vantive agrees at its own discretion to provide the Equipment, the Parties shall agree the time and place of the handover of the Equipment.

2.1.3 Jednotlivá Smlouva je uzavřena okamžikem, kdy Vantive předá Přístroj Vypůjčiteli.

2.1.3 The Particular Agreement shall be concluded by virtue of the handover of the Equipment from Vantive to the Customer.

2.1.4 O převzetí Přístroje se sepiše protokol, kde bude potvrzeno předání Přístroje a uzavření Jednotlivé Smlouvy. Protokol bude sepsán v zásadě podle vzoru uvedeného v Příloze 2.

2.1.4 The handover of the Equipment and conclusion of the Particular Agreement shall be documented by a protocol executed substantially in the form of Annex 2.

3. Povinnosti Vypůjčitele

3. Obligations of the Customer

3.1 Po celou dobu výpůjčky zůstává vlastníkem Přístrojů společnost Vantive.

3.1 Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Vantive.

3.2 Vypůjčitel se zavazuje:

3.2 The Customer undertakes:

3.2.1 že bude užívat Přístroje řádně a v souladu s dohodnutým účelem, návodem k použití a bude chránit Přístroje před poškozením, ztrátou nebo zničením. Veškeré riziko ztráty, krádeže, poškození a zničení Přístrojů z jakýchkoli příčin přechází okamžikem předáním Přístrojů Vypůjčiteli.

3.2.1 To use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose, user manual and to protect the Equipment from damage, loss or destruction. The entire risk of loss, theft, damage and destruction of the Equipment from any cause whatsoever, shall pass to the Customer upon delivery to Customer.

3.2.2 že Přístroje neprodá, nepřevede, nepronajme, nepřemístí ani jakýmkoli jiným způsobem neumožní jejich užívání třetí osobě mimo pacientů, kterým se Vypůjčitel rozhodne svěžit Přístroj do domácího užívání. Umístění k jiné třetí osobě není dovolené bez předchozího písemného svolení společnosti Vantive.

3.2.2 Not to sell, transfer, rent, move or otherwise provide and enable use of any Equipment to any third party, other than the patient to whom the Customer decides to entrust the Equipment for the home usage. Placement with another third party is not allowed without the Vantive's prior written consent.

3.2.3 že neodstraní z Přístrojů jakékoli štítky, symboly nebo výrobní čísla, která jsou na nich připevněny.

3.2.3 Not to remove any labels, symbols or serial numbers affixed to the Equipment.

3.2.4 že bude Přístroje používat pouze k ohřívání vaků s kapalinami pro PD dodávaných společností Vantive a používaných pacienty s PD (peritoneální dialýzou) a že nesmí Přístroje použít k ohřívání jakéhokoli jiného produktu se stejnými nebo obdobnými vlastnostmi.

3.2.4 To only use the Equipment to heat PD fluid bags supplied by Vantive and used by PD (peritoneal dialysis) patients and that the Customer will not use the Equipment to heat any other product with the same or similar properties.

3.3 Vypůjčitel se zavazuje, že pacient, kterému Vypůjčitel případně svěří Přístroj do domácího užívání, bude plnit povinnosti Vypůjčitele podle článku 3.2, a Vypůjčitel zavazuje se nahradit společnosti Vantive škodu vzniklou z případného porušení.

3.3 The Customer undertakes to arrange that the patient to whom the Customer will receive the Equipment for the home usage shall fulfill the Customer's obligations under the clause 3.2 and the Customer undertakes to indemnify Vantive of any damages arising under the breach of such obligations.

4. Povinnosti společnosti Vantive

4. Obligations of Vantive

4.1 Vantive se zavazuje, že na žádost Vypůjčitele bude zajišťovat servis a revize Přístrojů v souladu s doporučeními výrobce a pokyny pro používání Přístrojů, a to sám prostřednictvím oddělení technických služeb společnosti Vantive, nebo prostřednictvím jiného poskytovatele servisních služeb.

4.1 Vantive undertakes, at the Customer's request, to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the Technical Services Department of Vantive, or a third party service provider.

4.2 Náklady na servis a revize, včetně cestovních nákladů, v souladu s harmonogramem výrobcem doporučených termínů pro servis a revize a podle pokynů výrobce, budou hrazeny společností Vantive, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. Pokud však závadu na Přístrojích způsobí Vypůjčitel porušením svých povinností stanovených touto Rámcovou smlouvou, hradí veškeré náklady spojené s opravou Přístrojů Vypůjčitel.

4.2 Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer's recommended service and inspection schedule and instructions, are to be paid by Vantive, unless alternative arrangements are made between the Parties. However, if a defect in the Equipment is caused by the Customer by breach of its obligations under this Framework Agreement, the Customer shall cover all costs associated with the repair of the Equipment.

4.3 Vantive se zavazuje poskytnout Vypůjčiteli náhradní Přístroje po dobu, kdy budou Přístroje vypůjčené Vypůjčitelem zaslány k provedení servisu nebo opravy, a to nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne odeslání Přístroje k servisu či opravě. Povinnosti Vypůjčitele podle této Rámcové smlouvy se vztahují i na náhradní Přístroj.

4.3 Vantive agrees to provide replacement Equipment in at the latest 3 working days since the Customer's Equipment is sent for service or repair. The Customer's obligations hereunder shall apply also to the replacement Equipment.

5. Odpovědnost a odškodnění

5. Liability and Indemnification

5.1 Vypůjčitel přebírá veškerou odpovědnost za způsob, jakým jsou Přístroje užívány a za lékařská rozhodnutí učiněná v souvislosti s používáním těchto Přístrojů.

5.1 The Customer assumes full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use.

5.2 Společnost Vantive je odpovědná pouze za škody způsobené vadami Přístrojů, které poskytla Vypůjčitel, nebo vadami služeb nebo jiných činností poskytnutých společností Vantive, pokud a pouze v rozsahu, v jakém byla tato škoda způsobena podvodem, úmyslným selháním nebo hrubou nedbalostí společnosti Vantive nebo některého z jejích zaměstnanců.

5.2 Vantive can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Vantive if and to the extent such damages are caused fraud, intentional failure or gross negligence of Vantive or intentional failure or gross negligence of one of Vantive's employees.

5.3 Pokud bude společnost Vantive povinna nahradit škodu, výše náhrady škody bude omezena na částku hodnoty jednoho Přístroje. Společnost Vantive však není povinna nikomu nahradit nepřímou či následnou škodu či ušlý zisk.

5.3 If Vantive is obliged to pay damages, the damages will be limited to the amount of one Equipment's value. However, Vantive shall not be liable to compensate anyone for indirect or consequential damages or lost profits.

5.4 Jakýkoli nárok vůči společnosti Vantive musí být vznesen do 3 měsíců od vzniku takového nároku podle článku 5 této Rámcové Smlouvy.

5.4 Any claim against Vantive must be notified to Vantive within 3 months of the coming into existence of such claim pursuant to section 5 of this Framework Agreement.

6. Trvání Jednotlivých Smluv a Rámcové smlouvy

6. Term of the Particular Agreements and of the Framework Agreement

6.1 Přístroje jsou na základě Jednotlivých Smluv vypůjčovány na dobu neurčitou, pokud není v Jednotlivé Smlouvě ujednáno jinak.

6.1 The placements on the basis of the Particular Agreements are made for indefinite period unless alternative arrangements are made in the Particular Agreements.

6.2 Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Rámcovou smlouvu i jakoukoli Jednotlivou Smlouvu vypovědět s výpovědní dobou 2 měsíce, která počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po doručení doporučeného dopisu druhé Smluvní straně na adresu sídla uvedenou výše.

6.2 Either Party is entitled to terminate this Framework Agreement or any Particular Agreement upon 2 months' notice starting on the 1st day of the month following receipt of a registered letter by the other Party to registered office indicated above.

6.3 Pokud Vypůjčitel nedodržíze kteroukoli ze svých povinností dle této Rámcové smlouvy, je společnost Vantive kdykoli oprávněna (i) vypovědět tuto Rámcovou smlouvu nebo jakoukoli Jednotlivou Smlouvu písemnou výpovědí zaslanou Vypůjčitel, přičemž takové předčasné ukončení Rámcové smlouvy bude účinné okamžitě po doručení takové výpovědi, bez jakékoli výpovědní doby a soudního zásahu, (ii) požadovat vrácení veškerých Přístrojů a náhradních Přístrojů, a (iii) požadovat náhradu škody, nákladů a výdajů.

6.3 If the Customer does not comply with any of its obligations under this Framework Agreement, Vantive is at any time entitled to (i) terminate the Framework Agreement or any Particular Agreement by means of a written termination notice sent to the Customer in breach, which early termination will have immediate effect without serving notice and without judicial intervention, (ii) claim back all the Equipment and replacement Equipment and (iii) ask for compensation of damages, costs and expenses.

6.4 Ukončením Rámcové smlouvy jsou bez dalšího ukončeny všechny Jednotlivé Smlouvy.

6.4 All pending Particular Agreements shall be terminated upon the termination of the Framework Agreement.

6.5 Při ukončení jakékoli Jednotlivé Smlouvy (včetně automatického ukončení z důvodu ukončení této Rámcové smlouvy), je Vypůjčitel povinen vrátit společnosti Vantive Přístroje ve stavu, v jakém je převzal (s přihlédnutím k obvyklému opotřeбенí), pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

6.5 Upon termination of any Particular Agreement (including the termination by virtue of the termination of the Framework Agreement), the Customer has to return the Equipment in the same condition as delivered (allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the Parties.

6.6 Společnost Vantive může požadovat předčasné vrácení Přístrojů, pokud Přístroje potřebuje nevyhnutelně z důvodu, který nemohla při uzavření této Rámcové smlouvy předvídat.

6.6 Vantive may also demand early return of the Equipment if Vantive needs the Equipment inevitably for reasons which could not be foreseen at the conclusion of this Framework Agreement.

7. Závěrečná ustanovení

7. Final Provisions

7.1 Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti a účinnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou. Tato Rámcová smlouva ruší a nahrazuje veškeré předchozí smluvní ujednání týkající se Přístrojů, které jsou předmětem této Rámcové smlouvy.

7.1 This Framework Agreement becomes valid and effective on the date of its signing by the last Party. This Framework Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is subject to this Framework Agreement.

7.2 Tato Rámcová smlouva se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem. Veškeré spory, které nebudou moci být vyřešeny smírně, budou řešeny výhradně příslušnými soudy České republiky.

7.2 The Framework Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions. Any litigation which cannot be settled amicably will fall under the exclusive jurisdiction of the competent courts of the Czech Republic.

7.3 Jakékoli změny v této Rámcové smlouvě jsou možné jen formou písemných, číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.

7.3 Any changes to this Framework Agreement must be made by written and numbered amendments signed by both Parties.

7.4 V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Rámcové smlouvy. Přílohy a protokoly podle příloh jsou jen v českém jazyce.

7.4 In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Framework Agreement shall prevail. The Annexes and protocols to be executed according to the Annexes are in Czech only.

7.5 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy jsou i její přílohy, a to:

7.5 The Annexes form an integral part of this Framework Agreement:

- Příloha 1 – Přístroje
- Příloha 2 – Vzor protokolu o převzetí zdravotnického prostředku a potvrzení o výpůjčce zdravotnického prostředku

- Annex 1 – Equipment
- Annex 2 – Model protocol on taking of medical device and confirmation regarding the medical device loan

SMLOUVA č.: 099/OVZ/24/049-V

Vantive s.r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5 – Smíchov

Trusha
Patel
Digitally signed
by Trushar Patel
Date:
2024.06.05
15:30:32 +02'00'

Datum / Date:.....

Vypůjčitel/Customer

RNDr. Miroslav
Plonka Ph.D.
Digitálně podepsal RNDr.
Miroslav Plonka Ph.D.
Datum: 2024.06.10
06:58:10 +02'00'

Jméno/Name: Trushar Patel

Funkce/Title: jednatel/managing director

Jméno/Name: RNDr. Miroslav Plonka, Ph.D.

Funkce/Title: náměstek ředitele pro centrální
nákup/ Deputy Director for Technology and
Operations



SMLOUVA č.: 099/OVZ/24/049-V

Vantive s.r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5 – Smíchov

PŘÍLOHA 1

PŘÍSTROJE

Přístroj:

Veba MediTemp Heater (*katalogové číslo 1510WTPV3*) – zdravotnický prostředek třídy II.a

Cena: 12 123,93 CZK bez DPH

PŘÍLOHA 2

PROTOKOL O PŘEVZETÍ ZDRAVOTNICKÉHO PROSTŘEDKU A POTVRZENÍ O VÝPŮJČCE
ZDRAVOTNICKÉHO PROSTŘEDKU

Zdravotnický prostředek:

Veba MediTemp Heater (katalogové číslo 1510WTPV3) – *zdravotnický prostředek třídy II.a*

Výrobní číslo:

(„Přístroj“)

vypůjčený společností **Vantive s.r.o.**, se sídlem Praha 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00,
IČO 19678941, jako půjčitelem

(„Vantive“)

zdravotnickému zařízení:

jako vypůjčitel,

(„Zdravotnické zařízení“)

Zdravotnické zařízení tímto potvrzuje, že níže uvedeného dne:

1. Zdravotnické zařízení převzalo Přístroj od společnosti Vantive,
2. si Přístroje prohlédlo a potvrzuje, že jsou kompletní a, pokud se o tom mohlo přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a že odpovídají požadované specifikaci,
3. mu byl předán návod k použití „*Uživatelský manuál k přístroji*“ a bylo seznámeno s používáním Přístroje včetně seznámení s „*Uživatelským manuálem k přístroji*“,
4. došlo k uzavření Jednotlivé Smlouvy (jak je definována v Rámcové smlouvě).

Datum:

Jméno a podpis zástupce Zdravotnického zařízení

Jméno a podpis zástupce společnosti Vantive s.r.o.